



**Hayat Chaoui**

---

**Women of  
Our World**

---

**Interkulturelles Chorbuch  
für Frauenstimmen**

**Intercultural Choirbook  
for Women's Voices**



**Breitkopf  
& Härtel**

*first*  
in music

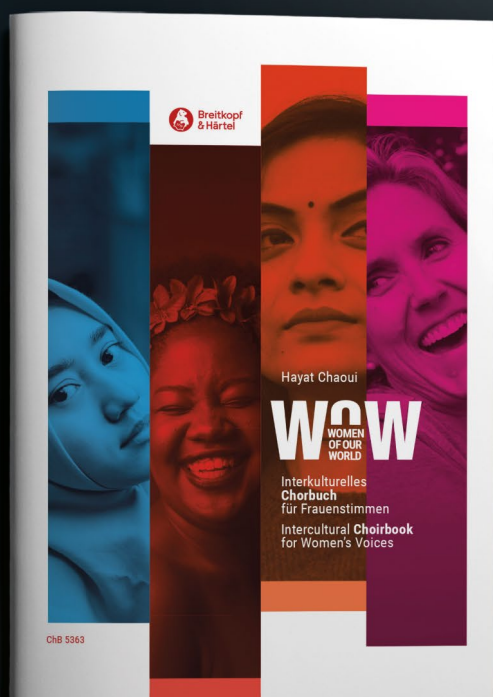
# Women of Our World

*Women of Our World* ist das Ergebnis einer jahrelangen Beschäftigung der Herausgeberin **Hayat Chaoui** mit internationalem Liedrepertoire als Chorleiterin, Sängerin und Fachberaterin.

- 40 Lieder in 25 verschiedenen Sprachen aus mehr als 30 Ländern —
- Leichte zwei- bis dreistimmige Arrangements —
- Einführungstexte zur Herkunft und zum kulturellen Hintergrund —
- Flexibel einsetzbare Arrangements zur Begleitung mit Klavier oder Gitarre —

*Women of Our World* is the result of the yearslong work of editor **Hayat Chaoui** with international song repertoire as choir leader, singer and consultant.

- 40 songs in 25 different languages from more than 30 countries —
- Simple two- to three-part arrangements —
- Introductory texts on the origin and cultural background —
- Flexible arrangements for accompaniment with piano or guitar —



## **Interkulturelles Chorbuch für Frauenstimmen**

**Zusammenkommen, zusammen singen, zusammenwachsen**

herausgegeben von Hayat Chaoui

Bearbeitungen für Frauenchor von Jürgen Blume

## **Intercultural Choirbook for Women's Voices**

**Coming Together, Singing Together, Growing Together**

edited by Hayat Chaoui

Arrangements for women's choir by Jürgen Blume

**ChB 5363** Chorpartitur | Choral score

Staffelpreise für DACH bereits ab 15 Exemplaren erhältlich

# Zusammenkommen – *zusammen singen* – **zusammenwachsen** **Coming Together – *Singing Together* – Growing Together**

Die vorliegende Liedauswahl entstand im internationalen Frauenchor »**WoW – Women of Wuppertal**« in jahrelanger Sammlung und Erprobung. Verschiedene Sängerinnen werden mit Portraits vorgestellt und beschreiben ihr persönliches Verhältnis zum Chorsingen.

The present selection of songs developed over many years of collecting and testing within the international women's choir »**WoW – Women of Wuppertal**.« Various singers are presented with portraits and describe their personal relation to singing in a choir.



**Chioma**

„Von Geburt an gehörte Musik zu meinem Leben. Bereits als ich drei Monate alt war, hat mein Großvater gesagt, dass man mich schreien lassen sollte, denn ich würde bestimmt mal eine große Sängerin werden. Singen gibt mir Freude, ermutigt mich und gibt mir eine Menge Energie. In der Gruppe fühle ich mich wichtig. Durch diese Einheit werden wir alle eins. In dem Moment, in dem ich in verschiedenen Sprachen singe, sehe ich mich als Teil dieser vorher fremden Kultur. Plötzlich werde ich zur Peruanerin oder Inderin.“

“Music has been part of my life from the day I was born. Already when I was three months old, my grandfather said that they should let me scream, because I would certainly become a great singer one day. Singing gives me joy, encourages me and gives me a lot of energy. Being in the group makes me feel important. Through this unity we all become one. The moment I sing in different languages, I see myself as part of this previously foreign culture. All of a sudden, I turn into a Peruvian or an Indian.”



**Sonia**

„Ich bin sehr neugierig auf andere Kulturen. Man lernt beim Singen nicht nur die Sprachen kennen, sondern auch, was dahinter ist. In Lateinamerika legt man in den Proben viel Wert auf Disziplin. Es ist sehr streng. Hier herrscht eine nette Atmosphäre, frei von Druck. Jede Frau bringt etwas aus ihrer Heimat mit, so dass wir mit einem Herz und einer Seele sprechen.“

“I am very curious about different cultures. While singing, you not only get to know the languages, but also what lies underneath. In Latin America, discipline is extremely important in rehearsals. It is very strict. Here, the atmosphere is nice and free of pressure. Every woman brings along something from her homeland, so that we speak with one heart and one soul.”



**Georgina**

„Musik hat einen enormen Einfluss auf die Gesundheit. Der Kopf wird frei und man erhält eine positive Grundstimmung. So war es schon damals in meiner Kindheit, wo Rhythmus und Musik allgegenwärtig waren. Dadurch gab es viel Freude in der Familie. Heute ist es mir besonders wichtig, in einer Gruppe mit internationalen Geschichten mitzuwirken. Man kann voneinander lernen und Vorurteile abbauen. Musik verbindet und ist ein Friedensstifter. Die Völkerverständigung ist dabei beeindruckend.“

“Music has an enormous influence on health. Your mind clears and you reach a positive basic mood. That is how it was in my childhood back then, where rhythm and music were omnipresent. This brought lots of joy to the family. Today, it is especially important to me to be part of a group with international stories. You can learn from each other and break down prejudices. Music connects and is a peacemaker. The international understanding is impressive here.”

# 16 Nei djana

Panjabi, Indien | Punjabi, India

♩ = 110

F Dm C Gm C F

1. Nei\_ dja - na, nei dja-na me-ri mai me e - de nal\_ nei\_ dja - na.  
2. Dyor\_ ve, dyor de dil - le da tshoor me e - de nal\_ nei\_ dja - na.\*  
3. Han\_ djet\_ le, djet da mo - ta pet me e - de nal\_ nei\_ dja - na.\*

A. \_\_\_\_\_

5 C F F Dm7

Peh - li peh - li var\_ me - nu dyor le - ne a - ge - a. Dyor del na - le me - ri  
Dud - ji dud - ji var\_ me - nu dje - te le - ne a - ge - a. Djet de na - le me - ri  
Tid - ji tid - ji var\_ me - nu a - pe le - ne a - ge - a. Maye de nal\_ me - nu

A, \_\_\_\_\_

8 Gm C7 F Bbmaj7 C F

djan - dy - ye ba - la, kun - de tshu - ky - a na djay, mu - a bo - le - a na djay, kun - da  
djan - dy - ye ba - la, kun - de tshu - ky - a na djay, mu - a bo - le - a na djay, kun - da  
dja - ya vi djay, kun - de tshu - ky - a vi djay, mu - a bo - le - a vi djay, kun - da

11 Bb C7 Coda F

ko - le - a na djay. \_\_\_\_\_ Ma - ya ve, \_\_\_\_\_  
ko - le - a na djay. \_\_\_\_\_  
ko - le - a vi djay. \_\_\_\_\_

djay, \_\_\_\_\_

djay, \_\_\_\_\_

A. \_\_\_\_\_

da capo

14 Dm C Gm Dm C F

ma - ya do - le si - pa - yan me e - de nal\_ nei\_ tur dja - na.

\* Die Wiederholung wird mit dem Text der ersten Strophe gesungen. | The repetition is sung with the text of the first verse.

1. |: ਨਹੀਂ ਜਾਣਾ, ਨਹੀਂ ਜਾਣਾ ਮੇਰੀ ਮਾਏ  
ਮੈਂ ਇਹਦੇ ਨਾਲ ਨਹੀਂ ਜਾਣਾ :|  
|: ਪਹਲੀ-ਪਹਲੀ ਵਾਰ ਮੈਨੂੰ ਦਫਿਰ ਲੈਣ ਆ ਗਿਆ :|  
ਦਫਿਰ ਦੇ ਨਾਲ ਮੇਰੀ ਜਾਂਦੀ ਐ ਬਲਾ  
ਘੁੰਡ ਚੁੱਕਿਆ ਨਾ ਜਾਏ, ਮੂੰਹੋਂ ਬੋਲਿਆ ਨਾ ਜਾਏ  
ਕੁੰਡਾ ਖੋਲ੍ਹਿਆ ਨਾ ਜਾਏ

2. |: ਦਫਿਰ ਵੇ, ਦਫਿਰ ਤੇ ਦਲਿ ਦਾ ਚੇਰ  
ਮੈਂ ਇਹਦੇ ਨਾਲ ਨਹੀਂ ਜਾਣਾ :|  
|: ਦੂਜੀ-ਦੂਜੀ ਵਾਰ ਮੈਨੂੰ ਜੇਠ ਲੈਣ ਆ ਗਿਆ :|  
ਜੇਠ ਦੇ ਨਾਲ ਮੇਰੀ ਜਾਂਦੀ ਐ ਬਲਾ  
ਘੁੰਡ ਚੁੱਕਿਆ ਨਾ ਜਾਏ, ਮੂੰਹੋਂ ਬੋਲਿਆ ਨਾ ਜਾਏ  
ਕੁੰਡਾ ਖੋਲ੍ਹਿਆ ਨਾ ਜਾਏ

*Text in der Originalschrift*  
*Text in original script*

*Informationstext & Beitrag einer Chorsängerin  
aus dem Herkunftsland des Liedes mit Portrait*

*Information text & contribution of a choir singer  
from the country of origin with portrait*

3. |: ਜੇਠ ਵੇ, ਜੇਠ ਦਾ ਮੋਟਾ ਢੱਡ  
ਮੈਂ ਇਹਦੇ ਨਾਲ ਨਹੀਂ ਜਾਣਾ :|  
|: ਤੀਜੀ-ਤੀਜੀ ਵਾਰ ਮੈਨੂੰ ਮਾਹੀ ਲੈਣ ਆ ਗਿਆ :|  
ਮਾਹੀਏ ਦੇ ਨਾਲ ਮੈਨੂੰ ਜਾਇਆ ਵੀ ਜਾਏ  
ਘੁੰਡ ਚੁੱਕਿਆ ਵੀ ਜਾਏ, ਮੂੰਹੋਂ ਬੋਲਿਆ ਵੀ ਜਾਏ  
ਕੁੰਡਾ ਖੋਲ੍ਹਿਆ ਵੀ ਜਾਏ

|: ਹਾਂ, ਮਾਹੀਆ ਵੇ, ਮਾਹੀਆ ਢੋਲ ਸਪਿਹੀਆ  
ਮੈਂ ਇਹਦੇ ਨਾਲ ਟੁਰ ਜਾਣਾ :|

## Information

*Nei djana* ist ein beliebtes traditionelles Hochzeitslied aus der Region Punjab im Norden Indiens. Ehen werden hier klassischerweise von den Eltern und Familien geschlossen. In diesem Lied ist die Frau jedoch so selbstbewusst, sich den Bewerber zu verweigern.

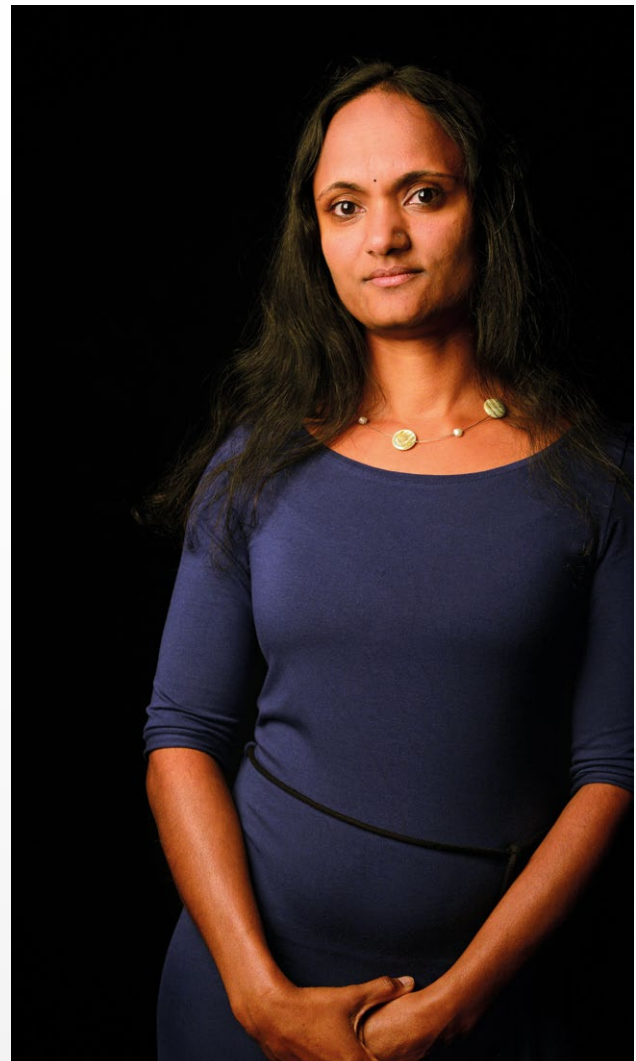
*Nei djana is a popular traditional wedding song from the Punjab region of northern India. Marriages here are traditionally arranged by parents and families. In this song, however, the woman is so self-confident as to turn down the suitors.*

## Meena

Ich habe schon immer gerne gesungen, aber nur für mich. Dann für meine Kinder, es ist das beste Einschlafritual. Zuletzt wurde ich mutiger und habe mit einer kleinen Gruppe von guten Bekannten gesungen, sogar mehrstimmig. Jetzt war ich auf der Suche nach einem Chor. Aber es sollte kein Kirchenchor sein, weil ich mich mit den meisten Liedinhalten nicht identifizieren kann. Im Chor bin ich eine von vielen und keine „Exotin“. Mich fasziniert die Vielfalt der Frauen, ihre Geschichten und Sprachen. Auch wenn ich dazu lediglich mit dem Zählen von 1 bis 10 in Malayalam beitragen kann, fühle ich mich hier nicht fehl am Platz.

*I have always loved to sing, but only for myself. Then for my children, it is the best sleep ritual. Lately, I became more courageous and sang with a small group of good friends, even polyphonic. So, now I was in search of a choir. However, I didn't want it to be a church choir, because I cannot identify myself with most of the song contents.*

*In the choir, I am one of many and not an "exotic." I am fascinated by the diversity of the women, their stories and languages. Even though I can only contribute to this by counting from 1 to 10 in Malayalam, I don't feel out of place here.*





**Breitkopf  
& Härtel**

*first*  
in music

---

**Breitkopf & Härtel KG  
Tausnusstein**

Obere Waldstraße 30  
65232 Tausnusstein  
Deutschland/Germany  
T +49 (0)611 45008-0

**Kundendienst | Customer Service**

Irina Eppel  
T +49 (0)611 45008-81  
customerservice@breitkopf.com

---

**Breitkopf & Härtel KG  
Verlagshaus Wiesbaden**

Walkmühlstraße 52  
65195 Wiesbaden  
Deutschland/Germany  
T +49 (0)611 45008-0  
info@breitkopf.com

**Vertrieb | Sales**

Katarina Geenen / Roland Weinert  
T +49 (0)611 45008-75/-54  
geenen@breitkopf.com  
weinert@breitkopf.com

**Marketing | Werbung  
Marketing | Advertising**

Florian Kleidorfer  
T +49 (0)611 45008-56  
kleidorfer@breitkopf.com

**Presse | Press**

Susanne Mahn  
T +49 (0)611 45008-55  
mahn@breitkopf.com

---

# *Women of Our World*

---

*hrsg. von* | *ed. by* **Hayat Chaoui**

zu beziehen durch | obtainable from

B+H 158

**Design & Satz**  
RAUM ZWEI | Leipzig